

C-286

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-286

An Act to amend the Witness Protection Program Act
(protection of spouses whose life is in danger) and to
make a consequential amendment to another Act

FIRST READING, MAY 16, 2006

MR. BLANEY

C-286

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-286

Loi modifiant la Loi sur le programme de protection des
témoins (protection des conjoints dont la vie est en
danger) et une autre loi en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 16 MAI 2006

M. BLANEY

SUMMARY

This enactment amends the *Witness Protection Program Act*. Its purpose is to extend the scope of the Witness Protection Program to include in this program persons whose life is in danger because of acts committed by their spouse.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le programme de protection des témoins*. Il a pour but d'étendre la portée du programme de protection des témoins afin d'y inclure à titre de bénéficiaire les personnes dont la vie est en danger en raison d'actes commis par leur conjoint.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

PROJET DE LOI C-286

An Act to amend the Witness Protection Program Act (protection of spouses whose life is in danger) and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur le programme de protection des témoins (protection des conjoints dont la vie est en danger) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 15

WITNESS PROTECTION PROGRAM ACT

LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS

1996, ch. 15

1. The long title of the *Witness Protection Program Act* is replaced by the following:

**1. Le titre intégral de la *Loi sur le programme de protection des témoins* est 5
remplacé par ce qui suit :**

An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions and to enable certain spouses 10
whose life is in danger to receive protection

Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites et pour 10
certains conjoints dont la vie est en danger

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Witness and Spousal Protection Program Act*.

1. *Loi sur le programme de protection des témoins et des conjoints*.

Titre abrégé

3. (1) The definition "Program" in section 2 of the Act is replaced by the following:

**3. (1) La définition de « programme », à 15
l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"Program"
« programme »

"Program" means the Witness and Spousal Protection Program established by section 4; 20

« programme » Le programme de protection des témoins et des conjoints instauré par l'article 4.

« programme »
"Program"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié 20
par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“law enforcement agency”
«organisme chargé de l’application de la loi»

“law enforcement agency”, for the purposes of sections 6 and 10 and paragraph 14(1)(a.1), includes a department within the meaning of the *Financial Administration Act*;

« conjoint » L’époux, l’ex-époux, le conjoint de fait au sens de l’article 2 du *Code criminel* ou l’ancien conjoint de fait.

« conjoint »
“spouse”

“spouse”
« conjoint »

“spouse” includes a former spouse, a common-law partner within the meaning of section 2 of the *Criminal Code* and a former common-law partner;

« organisme chargé de l’application de la loi »
Pour l’application des articles 6 et 10 et de l’alinéa 14(1)a.1), est assimilé à un organisme chargé de l’application de la loi tout ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« organisme chargé de l’application de la loi »
“law enforcement agency”

4. Sections 3 and 4 of the Act are replaced by the following:

4. Les articles 3 et 4 de la même loi sont 10 remplacés par ce qui suit :

Purpose

3. The purpose of this Act is

3. La présente loi a pour objet :

Objet

(a) to promote law enforcement by facilitating the protection of persons who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement matters in 15 relation to

a) de promouvoir le respect de la loi en facilitant la protection des personnes qui, directement ou indirectement, contribuent à la 15 faire appliquer dans le cadre, selon le cas :

(i) activities conducted by the Force, other than activities arising pursuant to an arrangement entered into under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or

(i) des activités de la Gendarmerie ne résultant pas d’un arrangement conclu en vertu de l’article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, 20

(ii) activities conducted by any law enforcement agency or international criminal court or tribunal in respect of which an agreement or arrangement has been entered 25 into under section 14; and

(ii) des activités d’un organisme chargé de l’application de la loi ou d’un tribunal pénal international, avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l’article 14; 25

(b) to protect certain persons who believe on reasonable grounds that their life is in danger by reason of acts committed against them by their spouse. 30

b) de protéger les personnes qui ont des motifs raisonnables de croire que leur vie est en danger en raison d’actes commis contre elles par leur conjoint.

WITNESS AND SPOUSAL PROTECTION PROGRAM

PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS ET DES CONJOINTS

Establishment

4. A program to facilitate the protection of witnesses and spouses is hereby established called the Witness and Spousal Protection Program, to be administered by the Commissioner. 35

4. Est instauré le programme de protection 30 des témoins et des conjoints, administré par le commissaire. Établissement

5. Section 5 of the English version of the Act is replaced by the following:

5. L’article 5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admission to Program

5. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness or a spouse should be admitted to the Program and the type 40 of protection to be provided to any protectee in the Program.

5. Subject to this Act, the Commissioner 35 may determine whether a witness or a spouse should be admitted to the Program and the type of protection to be provided to any protectee in the Program. Admission to Program

6. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

6. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Admission to Program

6. (1) A witness or a spouse shall not be admitted to the Program unless

6. (1) Pour pouvoir bénéficier du programme, un témoin ou un conjoint doit :

Admission au programme

(a) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency or an international criminal court or tribunal;

(b) the Commissioner has been provided by the witness or spouse with such information, in accordance with any regulations made for the purpose, concerning the personal history of the witness or spouse as will enable the Commissioner to consider the factors referred to in section 7 in respect of the witness or spouse; and

(c) an agreement has been entered into by or on behalf of the witness or spouse with the Commissioner setting out the obligations of both parties.

7. (1) The portion of section 7 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

7. (1) Le passage de l'article 7 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Consideration of factors in the case of a witness

7. (1) The following factors shall be considered in determining whether a witness should be admitted to the Program:

7. (1) Pour désigner un témoin à titre de bénéficiaire du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à considérer dans le cas d'un témoin

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Consideration of factors in the case of a spouse

(2) The following factors shall be considered in determining whether a spouse should be admitted to the Program:

(2) Pour désigner un conjoint à titre de bénéficiaire du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à considérer dans le cas d'un conjoint

(a) the nature of the risk to the security of the spouse;

(b) the nature of the injuries caused to the spouse or the severe psychological damage inflicted on the spouse by the other spouse and the criminal record, if any, of the other spouse;

(c) the circumstances that cause the spouse to believe that the spouse's life is in danger;

(d) alternate methods of protecting the spouse without admitting the spouse to the Program; and

a) la nature du risque encouru par le conjoint pour sa sécurité;

b) la nature des sévices et des dommages psychologiques graves causés au conjoint par l'autre conjoint et, le cas échéant, les antécédents criminels de ce dernier;

c) les circonstances qui laissent croire au conjoint que sa vie est en danger;

d) les autres formes possibles de protection que le programme;

e) tous autres facteurs qu'il estime pertinents.

(e) such other factors as the Commissioner deems relevant.

8. Subparagraph 8(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) to give the information or evidence or participate as required in relation to the inquiry, investigation or prosecution to which the protection provided under the agreement relates, where the protectee is admitted to the Program as a witness,

9. Paragraph 10(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to refuse to admit a witness or a spouse to the Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency or international criminal court or tribunal that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the agency, court, tribunal, witness or spouse to understand the basis for the decision; or

10. Subsection 14(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) with a law enforcement agency to enable a spouse to be admitted to the Program where the law enforcement agency believes on reasonable grounds that the life of that person is in danger because of acts committed by the person's spouse;

11. Paragraph 20(a) of the Act is replaced by the following:

(a) specifying the types of information to be provided in respect of a witness or a spouse who is being considered for admission to the Program;

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT

12. The portion of subsection 45.35(1) of the Royal Canadian Mounted Police Act before paragraph (a) is replaced by the following:

8. Le sous-alinéa 8b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) de fournir les renseignements ou les éléments de preuve requis dans le cadre de l'enquête ou de la poursuite qui a rendu nécessaire la protection, ou d'y participer dans la mesure requise, lorsqu'il est bénéficiaire à titre de témoin,

9. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. Le commissaire communique par écrit, respectivement à l'organisme chargé de l'application de la loi ou au tribunal pénal international qui a recommandé l'admission, ou au témoin si celle-ci a été recommandée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin ou à un conjoint le bénéfice du programme ou de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire sans son consentement.

10. Le paragraphe 14(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) avec un organisme chargé de l'application de la loi pour permettre l'admission au programme d'un des conjoints lorsque l'organisme a des motifs raisonnables de croire que la vie de cette personne est en danger en raison d'actes commis par l'autre conjoint;

11. L'alinéa 20a) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

a) préciser le type d'information à fournir au sujet d'un témoin ou d'un conjoint qui désire bénéficier du programme;

MODIFICATION CORRÉLATIVE

LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

12. Le passage du paragraphe 45.35(1) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Complaints by
public

45.35 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness and Spousal Protection Program Act*, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make a complaint to

45.35 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi ou à la *Loi sur le programme de protection des témoins et des conjoints*, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès, selon le cas :

Plaintes